



Zaratán



Atribución de imagen: J.Arias con IA Dall-e

En español: Borrachera, Tarambana

[*sustantivo masculino coloquial peyorativo*]

1- Borrachera.

2- Persona que lleva una vida desordenada, alocada con poco juicio.

Ver: [Pea](#), [Tarambaina](#), [Zaragateo](#), [Zorrealse](#)

- ¿A qué hora t'has levantao? Con el zaratán que llevabas anoche, seguro que nô t'has levantao ni a comel a meyodía.
- Este nô tiene arreglo por más que mos empeñemos, hijita. Está jecho un buen zaratán. Nô poemos jadel vida de él.

Campos semánticos: [Defectos](#) [Personalidad](#) [Personas](#)

Comentarios:

Parece ser que el significado original de esta palabra es el de la acepción **2**. El primero, el de *borrachera*, vino asociado con este.

Origen: Es castellano con variación de significado. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

Del árabe **saratán** (*cangrejo*), de ahí que zaratán se use para el cáncer de mama (del latín "cancer"= cangrejo). Y ese es el sentido que encontramos en el castellano antiguo, así que de algún modo de la idea de cáncer se pasó a la de tarambana, pero no sabemos cómo. A menos que esta palabra tuviera por algunas zonas una evolución paralela desde el árabe que no hemos hallado documentada.

Puesto que hay otra palabra **zaratán**, de origen diferente, que significa por Valladolid "cordelería", también pudiera ser que nuestro **zaratán** derive de esa otra palabra y no del árabe.

Sea como sea, esta asociación entre zaratán y la mala vida o la juerga es una vena que debe de venir muy antigua en el castellano, pues encontramos en el estándar otras palabras muy parecidas como zaragata (*gresca*, *payaso*), zaragate (*persona despreciable*, *muchacho travieso*), zarateal (*revolver*, *registrar*), zoroteal (*rebuscar*) o zaragatear (*armar gresca*). Pudiera también tener relación con la etimología de nuestro **zaragateo** (*gresca*, *tumulto*).